

К ПРОБЛЕМЕ ОПРЕДЕЛЕНИЯ ТИПОЛОГИИ ЛЕКСИЧЕСКИХ ОШИБОК СТУДЕНТОВ НАЦИОНАЛЬНОГО ВУЗА ПРИ ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

THE PROBLEM OF DEFINING THE TYPOLOGY OF LEXICAL ERRORS OF THE NATIONAL UNIVERSITY STUDENTS DURING TEACHING ENGLISH

©2014 Ильясов И. О., Рашидова Д. Р., Мусаева З. И.
Дагестанский государственный педагогический университет
©2014 Ilyasov I. O., Rashidova D. R., Musaeva Z. I.
Dagestan State Pedagogical University

Резюме. Статья посвящена проблеме обучения английскому языку в языковом университете. Описаны элементы контроля за усвоением лексического материала. Авторы описывают проблему методологической типологии языкового (лексического) материала. В предлагаемой типологии соответственно выделены лексические ошибки из четырех групп внутриязыковых и двух групп межъязыковых ошибок студентов первого курса языкового вуза.

Abstract. The article deals with a problem of English vocabulary teaching at the linguistic university. There are described the elements of control over the mastering of the lexical material. The authors describe the problem of methodological typology of the lexical material. The lexical errors of four within language and two cross language groups of errors of the first-year students of the linguistic higher educational Institute are detailed in proposed typology.

Rezjume. Stat'ja posvjashhena probleme obuchenija anglijskomu jazyku v jazykovom universitete. Opisany jelementy kontrolja za usvoeniem leksicheskogo materiala. Avtory opisvajut problemu metodologicheskoj tipologii jazykovogo (leksicheskogo) materiala. V predlagaemoj tipologii sootvetstvenno vydeleny leksicheskie oshibki iz chetyreh grupp vnutrijazykovyh i dvuh grupp mezh#jazykovyh oshibok studentov pervogo kursa jazykovogo vuza.

Ключевые слова: следящий контроль, методическая типология лексического материала, типичные лексические ошибки, внутриязыковая интерференция, межъязыковая интерференция.

Keywords: watching control, methodical typology of lexical material, typical lexical error, intralinguistic interference, interlingual interference

Kljuchevye slova: sledjashhij kontrol', metodicheskaja tipologija leksicheskogo materiala, tipichnye leksicheskie oshibki, vnutrijazykovaja interferencija, mezh#jazykovaja interferencija.

Трудности усвоения иноязычной лексики обусловлены тем, что лексические единицы могут отличаться формой, объемом значения и употреблением в речи как внутри изучаемого языка, так и в плане сопоставления с русским языком. Речь идет о преподавании английского языка в многонациональной аудитории, где русский язык выступает как второй родной язык для этой аудитории и как язык, на котором ведется преподавание всех учебных дисциплин. Предполагаем, что в решении проблемы эффективности обучения лексике большую роль может сыграть организация систематического следящего контроля за усвоением лексического материала. Хотя вопросы контроля уже давно привлекают к себе внимание методистов, тем не

менее, эту проблему нельзя считать до конца решенной [7. С. 17-23].

В данной статье делается попытка подойти к организации следящего контроля за усвоением лексики на основе методической типологии лексического материала, подлежащего контролю. В связи с этим возникает необходимость разработки соответствующей типологии языкового материала.

Проблема методической типологии языкового материала возникла в связи с тем, что языковые явления неоднородны по степени и характеру трудностей, с которыми связано их усвоение. Методическая типология связана со стремлением рационализировать учебный словарь, выявить в нем "специфическую систему, основанную не только на

лингвистических признаках, но и на учете возможных направлений интерференции и переноса, что облегчает использование полезных и вытеснение (предотвращение) вредных ассоциаций в процессе усвоения лексики» [1. С. 24].

Различные точки зрения на типологию лексики помогают уяснить состояние проблемы методической типологии лексического материала. Устанавливая трудности усвоения лексики, методисты подходят с разных позиций. Одни определяют трудности слов исходя из их формы и значения, другие – исходя из употребления в речи [5. С. 32]. В статье делается попытка определить группы слов на основе общности определенных признаков, связанных с употреблением слов в речи, которое, в свою очередь, тесно связано с интерферирующим влиянием как русского, так и внутри иностранного языка. При этом необходимо обращать внимание не только на то, что объединяет соответствующие слова этих языков, но и прежде всего, на различия и особенности в употреблении и сочетаемости данных слов в русском и иностранном языках.

Интерферирующее влияние русского и иностранного языков является одной из основных причин лексико-семантических ошибок в речи учащихся. В связи с этим необходимо, на наш взгляд, обратиться к анализу и классификации типичных лексических ошибок. Выявляя основные трудности овладения лексическим материалом, типология ошибок явится основой для создания методической типологии лексического материала. Таким образом, данная типология ошибок поможет определить трудности усвоения лексики и на этой основе разработать тесты для ее контроля.

В предлагаемой типологии [6. С. 24] представляется целесообразным выделить интерференцию двух планов: I – **внутриязыковую** и II – **межъязыковую интерференцию** [5. С. 30]. Ошибки, вызванные внутриязыковой интерференцией, можно разделить на четыре группы:

Первая группа – ошибки вызванные расхождениями, обусловленными аналогией с уже усвоенными явлениями иностранного языка, например: *hard-hardly*. 1. They must word **hard** before their exams. 2. It was so dark that we could **hardly** see.

Студентам известно, что наречие в английском языке образуется при помощи суффикса

-ly, но некоторые английские наречия по форме совпадают с прилагательными, а при прибавлении суффикса **-ly** изменяют свое значение.

Известно также, что после глаголов движения в английском языке употребляются предлог **to**,

например: *to run to the station*, поэтому возникают ошибки типа *to start to the station* вместо *to start for the station* по аналогии с усвоенным *to run after smb*. Студенты делают ошибки типа *to follow after smb* вместо *to follow smb*.

Вторая группа – ошибки, вызванные расхождениями в оттенках значения синонимов и их употреблении. Затруднение, к примеру, вызывает выбор нужного слова из предлагаемой пары: *high-tall*. 1. He said he had spent his childhood far away in **high** mountains. 2. Peter the First was an unusually tall man.

Третья группа – ошибки, вызванные расхождениями в лексико-грамматической сочетаемости слов, например: *quite-at all*. 1. It was done quite well. 2. Does he know anything at all?

Четвертая группа – ошибки, вызванные расхождениями в употреблении форм переходных и непереходных глаголов, например: *raise-rise*. The curtain wouldn't **raise** and we had to **raise** it.

Особое внимание следует уделять ошибкам, вызванным **межъязыковой интерференцией**, которая возникает вследствие противодействия более старых, а потому и более устойчивых навыков родного языка, и ее более трудно преодолеть, чем внутриязыковую. [4. С. 33].

Первая и самая большая группа ошибок вызвана расхождениями в семантическом объеме и сочетаемости некоторых русских и английских слов. В данном случае студенты делают ошибки, в основном, на употребление **предлогов**. При этом отмечаем, что в дагестанских языках отсутствует понятие «предлог» и студенты не находят опоры на свои родные языки [4. С. 34]. Ошибки в употреблении предлогов, вызванные аналогией с русским языком, можно, в свою очередь, классифицировать на три группы: а) ошибки, обуславливаемые расхождением в употреблении русских и английских предлогов (*to be sure of smth., on Sunday, in the suburb*); б) отсутствием предлога в английском языке и наличием его в русском (*next year, join smb.*); в) отсутствием предлога в русском языке и наличием его в английском (*to ask smb. for advice, to wait for smb, to introduce smb to smb.*)

Вторая группа ошибок в плане межъязыковой интерференции связана с расхождениями в грамматических моделях в русском и английском языках. Студенты часто употребляют наречие вместо прилагательного в именном составном сказуемом, например, *It was quite unexpectedly for us* вместо *It was quite unexpected*.

Описанная типология была положена в основу теста, который был предложен студентам I курса английского отделения Дагестанского государственного педагогического университета

в конце 2010-2011 учебного года. Тест был составлен с использованием «Лексического минимума...» [3. С. 45] и действующего учебника «Practical Course of English» [7. С. 78].

Проведенный нами качественный анализ полученных данных показал, что студенты допускают наибольшее количество ошибок при выполнении заданий теста на группу типологии 1/1 – 30% ошибок. К группам типологии средней трудности следует отнести группы 1/3 – 17% ошибок и 2/1 – 16% ошибок. Сравнительно меньшее количество ошибок сделано при выполнении заданий теста на группы типологии ½ – 13%, 2/2 – 13% и ¼ – 11% ошибок.

Следовательно, можно с уверенностью констатировать, что анализ ошибок, допущенных в ответах студентов, подтверждает целесообразность предлагаемой типологии ошибок, дает возможность выявить трудности, с которыми встречаются студенты, употребляя необходимую лексику в речи, позволяет классифицировать их и на этой основе в дальнейшем разработать как некоторые приемы обучения лексике, так и контроля. Кроме того, проведенный тест дает возможность глубже проникнуть в природу и истоки подобных ошибок и выявить уровень владения лексикой в плане ее употребления студентами первого курса (в конце учебного года).

Литература

1. Бухбиндер В. А. Вопросы обучения лексике // Иностранные языки в школе. М., 1972. № 6.
2. Хэртвиг Е. И. Об interfering влиянии лексико-семантической системы родного языка при овладении иноязычной лексикой. Обучение лексическому аспекту устной речи на иностранном языке в школе и в вузе. Л., 1972. 3. Фалькович М. М. Лексический минимум по английскому языку. М.: «Высшая школа», 1972. 4. Ильясов И. О. Английский язык в многонациональной школе. Методика обучения. Махачкала, Дагучпедгиз, 1999. 333 с. 5. Розендорм Т. П., Ловинская М. Л. Типичные лексико-грамматические ошибки студентов I курса и их устранение // Иностранные языки в высшей школе. Вып. 3. М., 1964. 6. Товма Е. Л. Тест в функции упражнения при обучении лексике иностранного языка // Иностранные языки в школе. 1996. № 1. С. 17-23. 7. Practical Course of English / edited by prof. V. D. Arakin, M., 1972.

References

1. Buchbinder V. A. Problems of vocabulary teaching // Foreign languages at school. M., 1972, # 6.
2. Hertvig E. I. The interfering influence of lexical-semantic system of a native language during mastering the foreign language vocabulary // Teaching lexical aspect of oral speech in a foreign language at school and higher educational Institute. L., 1972. 3. Falkovich M. M. Lexical minimum of English. M.: Higher School, 1972. 4. Ilyasov I. O. English in multinational school. Methods of teaching. Makhachkala: Daguchpedgiz, 1999. 333 p. 5. Rozendorm T. P., Lovinskaya M. L.. Typical lexical and grammatical errors of the first year students and their removal // Foreign languages at higher school, # 3. M., 1964. 6. Tovma E. L. Test in the function of exercising in teaching the foreign language vocabulary // Foreign languages at school. 1996, # 1. P. 17-23. 7. Practical Course of English / edited by prof. V. D. Arakin, M., 1972.

Literatura

1. Бухбиндер В. А. Вопросы обучения лексике // Иностранные языки в школе. М., 1972. № 6.
2. Хэртвиг Е. И. Об interfering влиянии лексико-семантической системы родного языка при овладении иноязычной лексикой. Обучение лексическому аспекту устной речи на иностранном языке в школе и в вузе. Л., 1972. 3. Фалькович М. М. Лексический минимум по английскому языку. М.: «Высшая школа», 1972. 4. Ильясов И. О. Английский язык в многонациональной школе. Методика обучения. Махачкала, Дагучпедгиз, 1999. 333 с. 5. Розендорм Т. П., Ловинская М. Л. Типичные лексико-грамматические ошибки студентов I курса и их устранение // Иностранные языки в высшей школе. Вып. 3. М., 1964. 6. Товма Е. Л. Тест в функции упражнения при обучении лексике иностранного языка // Иностранные языки в школе. 1996. № 1. С. 17-23. 7. Practical Course of English / edited by prof. V. D. Arakin, Moscow, 1972.

Статья поступила в редакцию 05.08.2014 г.